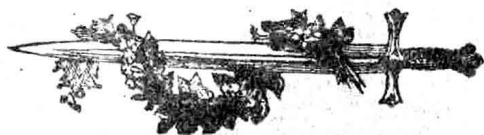


海涅散文选

海涅散文选

商章孙等译



新文艺出版社

• 1957 •

Heinrich Heine

Heinrich Heine Gesammelte Werke

根据 Aufbau-Verlag Berlin 1955 年版本译出

海涅散文选

海涅著

商章孙等译

*

新文艺出版社出版

(上海康平路155号)

上海市书刊出版业营业许可証出011号

上海市印刷五厂印刷 新华书店上海发行所总经销

*

书号 1301

开本 787×1092 1/32 印张 8 插页 3 字数 151,000

1957年3月第1版

1957年3月第1次印刷

印数 1—15,000 定价(6) 0.70元

內 容 提 要

亨利·海涅(1797—1856)是世界和平理事会1956年所紀念的世界文化名人之一，他是德國十九世紀三十年代至五十年代最偉大的民主詩人，但海涅所擅長的不僅是詩，他的散文如小說、遊記和政論等也是有他獨特的風格，以幽默和諷刺著稱于世的。

這本海涅散文選，選譯了他最主要的和最具有代表性的作品(已有譯本的除外)，內容包括：觀念——勒·格朗特文集、關於法國七月革命、一七八九年回憶、論“愛祖國”、論浪漫派、巴赫拉赫的法學教師、“路苔齊亞”法文本序言。另外還有兩篇介紹海涅生平和作品的文章：海涅簡介與海涅評傳，前者取材於蘇聯大百科全書，後者是德國十九世紀進步史家梅林的名著。讀者從這幾篇散文中可以看到海涅對當時德國黑暗統治的揭發和嘲笑，可以看到他對文藝創作方法上的一些精辟見解，從而可以對這位偉大的德國詩人的進步思想、革命精神以及他的幽默和諷刺的語言得到比較明確的認識。

目 次

譯者的話	I
海涅簡介	1
海涅評傳	16
觀念——勒·格朗特文集(一八二六)	89
关于法国七月革命(一八三〇)	110
一七八九年回忆(一八三二)	115
論“爱祖国”(一八三三)	129
論浪漫派(一八三三)	141
巴赫拉赫的法学教师(一八四〇)	188
“路吉齐亞”法文本序言	240

海涅簡介

(苏联大百科全书)萊茵哈爾德著
陳 正 心 譯

亨利·海涅 (一七九七——一八五六) 是德國偉大的詩人。他于一七九七年十二月十三日出生在杜塞爾多夫城一個貧窮的猶太人家庭里。在海涅的少年時期 (一八〇六——一八一三) 拿破侖的軍隊佔據了萊茵河流域。

海涅在杜塞爾多夫中學受了他的中學教育。一八一五年他的父母把他送到邁茵河邊弗蘭克弗城一家銀行里。後來他又到他的伯伯那兒去，他伯伯是一個大銀行家，海涅應當在他那兒學習商業。可是海涅極端討厭商業，堅持要進大學。一八一九到一八二三年，他首先在波恩大學研究法律，在那兒他接近了奧古斯特·威廉·施來格①，施來格是浪漫派的理論家，他忠告，幫助海涅最初的文學練習，後來他進葛廷根大學和柏林大學，在那兒他聽了弗郎茲·波蒲②，弗里德利希·奧古斯特·沃爾夫③和黑格爾的課程。一八二五年海涅獲得了兩種法律學的博士④，不久以後，他改信了基督新教。

在拿破侖被趕出德國以後，封建反動勢力在國內勝利了。德國仍然分裂成為許多專制的中等和很小的國家，在

这些国家里边政权属于贵族。德国的市民阶级渗透了奴才的精神，不能够领导为争取德国民族利益的斗争。在文学中反动思想的反映是浪漫派，它努力使德国的落后永远存在，并且用一种梦境的和对中世纪骑士风尚回忆的幻想的灵光，来围绕着的封建的现状。在海涅开始他文学活动的时候，他是浪漫主义者的一个学生（当然依照他自己的方式学习的学生），可是很快地他就获得了一个新的观点，从这一个观点出发，他主张文学要接近生活和政治运动。随着海涅艺术的创作，在德国开始了一个平民民主文艺的新时代。

一八一七年海涅印行了他的第一批诗歌。接着在以后的几年中他发表了他各种的诗集：诗集（一八二一）和悲剧附一个抒情的插戏（一八二三）加上他两个悲剧亚尔曼梭尔（一八二〇——二一）和威廉·纳特克立夫（一八二二）。这儿所提到的诗歌构成他歌集（一八二七）的头两部分，这一个歌集收集了海涅在二十年代的抒情诗。歌集是歌德以后德国抒情诗的历史上最卓越的事件。海涅从德国民歌的诗歌传统出发，他和浪漫主义者不同，他把大众

① 奥古斯特·威廉·施来格（1767—1845）早期浪漫主义者，艺术批评家，文学批评家，莎士比亚作品的优秀翻译者。

② 弗耶兹·波蒲（1791—1867）东方语言学家，著梵语文法和一种印度欧洲语言的比较文法。

③ 弗里德利希·奥古斯特·沃尔夫（1759—1824）古典哲学家，哈勒及柏林大学教授。

④ 即民法与刑法两种。

化的形式和当前的、进步的、民主的内容结合起来。在歌集中，幻想的主题，爱情的快乐和悲哀的浪漫情调，同道德的哲学的题材，同针对德国统治集团那种小市民式的卑贱庸俗的根性而发的辛辣的讽刺，携手并进。海涅也常常自我讽刺，靠这种自我讽刺他再把他自己创造的幻想，浪漫的世界重新摧毁，这一种讽刺不但把诗人，同时也把读者带回到真实的世界上来。在他结束歌集的诗集北海游记（一八二五——二六）中，海涅达到了特别的独创性和力量。用他称颂有时愤怒骚动，有时和平安静的海的诗歌，海涅唱出一首对人生和它的永远运动，永远向前的赞歌。在这一个诗集中，诗人对反动的浪漫幻想所进行的斗争，特别明显地表现出来。海涅许多的诗歌已经获得了世界的声誉，不断地由作曲家谱成曲子，不仅仅是由欧洲的作曲家（弗郎兹·舒伯特①，罗柏尔特·舒曼②，弗郎兹·李斯特③，爱德瓦·格雷格④等），同时也由俄国的作曲家（巴拉基雷夫⑤，鲍罗廷⑥，雷蒙斯基·科尔萨可夫⑦，

① 弗郎兹·舒伯特（1797—1828）奥国作曲家。

② 罗柏尔特·舒曼（1819—1896）德国音乐家。

③ 弗郎兹·李斯特（1811—1886）德国音乐家。

④ 爱德瓦·格雷格（1843—1907）挪威作曲家，钢琴家。

⑤ 巴拉基雷夫（1836—1910）俄国作曲家及作家。

⑥ 鲍罗廷（1833—1887）俄国作曲家。职业是化学家，音乐不是专业，但他从人民音乐的精神里，创作了许多天才的作品。

⑦ 雷蒙斯基·科尔萨可夫（1884—1908）俄国古典音乐的伟大作家。

穆梭尔格斯基①，柴可夫斯基②，納希曼宁洛夫③等）。

比歌集早一年，游記的第一冊出版了（总共四冊，一八二六——一八三一）。随着这一本書产生了海涅式散文报告独创风格的第一个經典的典型：在他柔和的和充滿了生命的散文中，旅行的速写，諷刺的漫画和对哲学、历史的观察，詩歌和革命的政論，自由地結合在一塊兒。在他的哈尔茨游記中間，海涅对德国同业的学究气和庸俗的根性尽情嘲笑，他把自由的，近人情的人格和它們作一个鮮明的对比。在勒·格朗特文集中（一八二七）詩人叙述他少年时期，我們在里边发现他对法国资产階級革命的尊敬和对拿破侖的崇拜，溶化在一起。海涅对这种崇拜表示忠心，因为他受了萊茵河左岸居民情緒的影响，在那儿拿破侖曾經实行若干进步的资产階級的改革。在以后的时期海涅才逐漸地摆脱了这种崇拜。在游記最后的几部分中（意大利和英国殘簡），海涅以平民階級革命者和反对封建反动、德国政治分裂的战士的姿态出現。他認為把民众从貴族和教会的势力之下解放出来，是时代最偉大的任务，他

① 穆梭尔格斯基（1839—1881）俄国作曲家，他是一位以人民音乐的现实主义从事創作的代表。

② 柴可夫斯基（1840—1893）俄国古典音乐最偉大的作曲家。他协助格林卡建立的傳統获得世界的意义。他的著作都根据人民的音乐。

③ 納希曼宁洛夫（1873—1943）俄国作曲家及世界聞名的鋼琴家，他承繼了柴可夫斯基的俄国古典音乐的傳統。

并且把自己看做一个負有天职参加这个斗争的兵士。在英国殘簡中，詩人以尖銳批判的方式来形容保守的、資產階級的英国和資本主义文化的沒有灵魂。

海涅明白，他兴奋欢迎的一八三〇年的七月革命，在德国不会产生政治的改变，在一八三一年他便迁居到巴黎。在这儿他接近了法国知識分子进步集团的代表，如象昂罗雷·巴尔扎克①，乔治·桑②，还有那时住在巴黎的、波蘭偉大的音乐家弗雷德里克·蕭邦③，和其他的人。海涅是一个特別多才多艺的人；他的政論著作包含异常丰富的、有趣而正确的議論，中肯的和富有才智的判断，不仅仅是关于文学，同时也关于哲学，艺术，音乐，舞台等問題。海涅关于音乐的議論分散在他許多的著作里边（法蘭西近况，論法国舞台，巴黎音乐通訊）。他的浪漫故事佛罗棱薩之夜（一八三六）是獻給三位卓越的意大利音乐家——尼可罗·巴格尼尼④，基奧亞欽罗·罗希尼⑤和文森

① 巴尔扎克（1799—1850）法国最偉大的现实主义作家。他的多册小說集人間喜劇，描写兴起的资产階級和沒落的貴族階級，虽然他对貴族階級抱有同情，他却對他們作了无情的批判。

② 乔治·桑，原名叫露茜·奥罗·杜邦（1804—1876）法国浪漫主义小說家，繆塞和蕭邦的女朋友。她的著作激动了成千成万女讀者妇女解放的思想。

③ 蕭邦（1810—1849）最偉大的波蘭作曲家，他的鋼琴乐曲，根据波蘭民間音乐，对欧洲音乐发展具有非常偉大的影响。

④ 尼可罗·巴格尼尼（1782—1840）意大利的著名提琴演奏家，同时也是著名的提琴作曲家。

⑤ 基奧亞欽罗·罗希尼（1792—1868）他是当代最有名的意大利歌劇作家，他最后的歌劇是威廉·退尔。

錯·柏林尼①。海涅代表进步的繪画音乐（弗雷德里克·蕭邦，赫克托尔·柏尔里奥慈②，弗郎茲·李斯特）向反对者应战，同时他嘲笑沙龙技巧賞鑑和庸俗艺术創作的代表。他关于蕭邦演奏有声有色的叙述，他关于罗希尼滑稽歌剧所具有的历史进步意义的銳敏而彻底的描写，他关于巴黎音乐生活的图画，表现出他判断的銳敏，給人以不可磨灭的形象化和卓越的表现形式。

由于海涅对法国社会和政治生活細心的研究，他达到了一种深信：“在一八三〇年七月，他們（人民）替那个資產階級战斗获得了胜利，資產階級代替了貴族的地位，他們同貴族一样地自私，一样地无用。”在他替奥格斯堡普及报写的通訊中（一八三一——三二）——这些通訊收集在法蘭西現狀一書里——海涅揭露了法国政治和法国交易所中間的关系。他形容路易·斐力蒲是一个“資產者的国王”，这个国王支持零售商和保障私有財產权利的大商人。海涅結識了圣西門法国的信徒——恩方廷，协瓦利等。圣西門③的学說对海涅发生了很大的影响。可是烏托邦社会主义者想把社会主义造成一个新的“宗教”，使它来同政治对立，这一点海涅不贊同。他所接受的是他們对人类自由

① 文森錯·柏林尼（1801—1835）意大利歌剧作家，对年輕的維尔狄有很大的影响。

② 赫克托尔·柏尔里奥慈（1803—1869）十九世紀法国最偉大的作曲家。他的作品在本国引起許多的爭論，在德国第一次获得了解。

③ 圣西門（1760—1825）法国空想社会主义者。

发展权利的理想，这个理想的先决条件，就是社会上一切成员的物質福利。海涅把他的著作論德国宗教和哲学的历史（一八三四）和論浪漫派（一八三三）收集在法文的論德国（一八三五）这个集子里，为的要使进步的法国熟悉德国的文化。同一八一〇年斯特尔夫人①出版的同名的著作相反——这本著作理想化了德国封建的落后性——海涅在他的書中从进步的、民主的观点对德国哲学和文学历史加以描述。海涅在德国民間詩歌中发现一个乐天的、异教徒泛神主义的宇宙观，他把这个宇宙观同宗教和反动的唯心主义作了对比。海涅对德国的反动势力，德国的民族主义，文学和政治中的反动浪漫主义，加以无情的批判，他特别沉重地打击了他从前的教师奥古斯特·威廉·施来格。

海涅在三十年代用德文写成的散文，收集攏来題名为沙龙集（四册，一八三四——一八四〇）。除掉政論文章之外这儿还有：殘篇的历史小說巴赫拉赫的法学教师（一八二四——一八二六写成，一八四〇出版，）短篇小說希納伯勒沃蒲斯基先生的回忆录（一八三四）和佛罗棱薩之夜。三十年代的詩歌中最重要的是新春集（一八二八——一八三一），这个詩集繼續了歌集，此外还有唐霍依塞尔——它取材于一本德国民众書籍。

海涅的革命政論所获得的成功，引起德国反动势力采

① 斯特尔夫人（1766—1817）法国自由思想作家，新兴浪漫主义的信徒，拿破侖第一的朋友。一八一〇年在放逐中写成論德国一書。她几十年是德法兩國文化生活的联系人。

取警察的对策来反对诗人。一八三五年十二月，德国联邦国会禁止海涅和接近他的作家团体“少年德意志”^①出版和发行著作。物質的貧困强迫诗人在一八三五年采取了一个政治上是錯誤的步驟：他接受了朋友們替他从法国政府弄来的一笔津貼。海涅这一个步驟，和其他的一些政治上无原則的行为表現，后来被他的敌人在反对他的斗争中时常加以利用，卡尔·馬克思和弗里德利希·恩格斯在他們的議論中也曾严格地批判了诗人这些行为。

在十九世紀三十年代中，巴黎是德国过激的、民主的侨民的集中点，他們都集中起来圍繞着政論家和批評家路德威希·白尔納。海涅越是超过了一个小資產階級革命者的眼界，他同白尔納的关系也越变得尖銳。在白尔納死了以后，海涅印行了他的書路德威希·白尔納（一八四〇），在这本書里边他富有才智地、虽然主观地，批評了德国过激派肤淺的平均主义者的思想。海涅无情地刻划白尔納和他的集团的書，在資產階級侨民中間引起了一場反对诗人的憤怒的狂飆，結果使他同“少年德意志”的作家断絕了关系。在一八四六年卡尔·馬克思几乎准备参加当时热烈的論战，来支持海涅，对守旧的德国思想加以打击，这种思想馬克思在給海涅的一封信里叫做“基督教，日耳曼的

① “少年德意志”是一八三四年一个組織松懈的团体所取的名字。这个团体中間包括一群政治进步的诗人，新聞記者，有天才的政論家，如象白尔納，古慈可，海涅，劳貝，文巴尔格，孟特等。一八三五年德国联邦国会禁止发行他們的著作。

驢子”。

十九世紀四十年代初期，德國資產階級的運動變得更強大了。這個運動表現在一種反抗專制主義，可是充滿了抽象的空談的政治詩歌中。為了要反對德國資產階級和小資產階級的過激主義的政治意識模糊的詩歌，海涅寫了一篇有節奏但是無韻的詩亞塔·特羅爾（一八四二）。在這兒詩人用諷刺的方式，在“宣傳狗熊”亞塔·特羅爾的形象中，把小資產階級革命者的典型和他假革命的空談形象化了，並且嘲笑了日耳曼人的民族主義。

一八四〇年海涅重新替報紙寫關於法國政治生活的通訊。一八四三年十二月他在巴黎認識了馬克思；他們兩人在一八四三到一八四四年中的往還，對於詩人政治的發展產生了重大的影響。海涅參加了馬克思在一八四四年同左派的資產階級過激派亞爾羅爾德·盧格共同出版的德法年鑑的工作：在這兒海涅發表了他的國王路德威希的贊歌，這是一首對巴燕文藝保護者的諷刺詩。當一八四四年夏天西里西亞織工們的起義爆發，——這是德國工人階級第一個偉大的行動——海涅採取了馬克思對這個事件所認識到的重大意義的判斷。在他的西里西亞的織工詩中，海涅把無產階級描寫成古老德國和它三位一体的信仰的掘墓人，三位一体的信仰就是信仰“上帝”，“國王”和國王領導的“祖國”。

海涅在四十年代初期寫的文章，後來收集在路苔齊亞書里（一八五四），雖然在這些文章里詩人的議論有不—

致和矛盾的地方，它們却証明了海涅对于历史偉大敏銳的眼光。他明白，路易·斐力蒲不过是銀行家和工业大王的舞台上不說話的演員，他明白，法国社会生活真正的主角，是那准备一八四八年革命的社会运动。海涅預言，无产阶级运动和社会主义的理論，必然要結合起来，他說共产党是“法国唯一值得我們特別注意的政党”，虽然他这些看法沒有达到一貫的結論。

当一八四八到一八四九年的革命在德国准备着时，海涅在这时期写了他的時事詩（一八三九到一八四六）。在時事詩的高峰上站立着他的詩理論，在这首詩里海涅称自己为“革命的鼓手”。德国民族統一的理想，在海涅的創作中获得了越来越广大的地位。海涅号召人民清除掉德国三十六个統治者，建立一个統一的民主的共和国。在他的詩怪物、中国的皇帝、新亞力山大和其他的詩中，海涅对普魯士国王弗里德利希·威廉四世和整个霍亨索倫王朝加以无情的譏諷。他嘲笑德国資產階級（三月后的米歇尔）的怯懦，他們对帝国“黑紅金”三色旗帜的忠心，他們自由的幻想和希望。

在他一八四四年同卡尔·馬克思往还的时期，海涅写成他的詩德国——一个冬天的童話。这一首詩造成海涅全部政治詩歌的最高峰。在冬天的童話中，海涅革命的爱国主义和他对德国反动势力不和解的仇恨，获得了生动的表現。在第一章里我們发现烏托邦社会主义思想的余音，詩人把这些思想繼續革命地发展。他把他的新歌来同古老的

宗教詩歌作一个对照，这一首古老的宗教詩歌表現奴性的忠心和对人世的厌倦，是由一个乞討的操琴的女孩子唱出来的，海涅的新歌相反地宣傳世界革命的改变，在这一个世界里边，自由和幸福成为公共的产业，地球成为一座百花齐放的花园，成为劳动者的一个天国。这首詩以后的几章，是对一八四八年革命前封建德国一种毫不留情的諷刺，是一种过渡到公开号召行动的諷刺。就象揭穿一个“可憐的神話”一样，海涅揭穿了对于中世紀德国帝国浪漫的理想化，对世界大胆宣布一个革命者驕傲的言詞：“假如我十分仔細地考虑这件事情，那么我們完全不需要一个皇帝。”海涅同卡尔·馬克思私人的往还一直維持到一八四五年，那就是一直到馬克思被驅逐出巴黎。后来卡尔·馬克思在一八四八年三月到四月，一八四九年六月到八月又拜訪了海涅——那时馬克思在新萊茵报被禁之后回到巴黎，在新萊茵报上，卡尔·馬克思和弗里德利希·恩格斯，曾經常常征引海涅反君主政体和反普魯士的詩歌。

一八四五年海涅从前所害的病变得更惡化了。一八四八年五月他最后一次走上大街。在他最后生活的八年中（一八五六年二月十七日他死在巴黎），他中风癱瘓了，眼睛瞎了一半，被束縛在他“有垫子的坟墓”里。一八四八到一八四九年革命的失敗，使海涅心里非常难过，（他的詩在一八四九年十月充滿了对反动势力的仇恨），同时疾病使他非常痛苦，这些影响了詩人的世界观。海涅一八四八年后在政治上的动摇，表現在他的詩集浪漫曲，在他

生活最后六年的其他詩歌和他自傳式的自白中間（一八五四）。虽然許多收集在浪漫曲中間关于历史主題的敘事詩（黑人的国王，詩人費尔杜西等），充滿了悲觀的情調，虽然海涅在他的自白中間宣称，他已經重新皈依了上帝，可是他的詩的艺术並沒有失掉它的战斗性。在他的詩爭辯中間，海涅用尖銳的方式，不但嘲笑基督教，甚至于也嘲笑犹太教。在他的詩奴隶船中間，詩人对資本主义文化的殘忍性作了一番清楚的描述。在他的詩选举的驢子、小村恐怖日子的回忆和其他的詩中，他无情地嘲笑了一八四八年革命当中德国資產階級的背叛，資產階級的德国民族主义，和凡夫俗子对于革命的恐惧。

他的世界观里許多矛盾的加深，也在他对共产主义的立場上透露出来。在路苔齐亞的序言中（一八五四），海涅表示他对于共产主义行將获得的胜利怀着恐惧。受了資產階級思想的影响，詩人說出了他的疑惧，他認為社会革命可以召致同“古老的浪漫世界”相結合的詩歌的沒落。怀着这种对工人階級胜利的恐惧（这种恐惧也在他的詩浪游的老鼠中間发出了共鳴），海涅表示了他不曾克服的、在他整个創作过程中追随着他的个人主义。虽然他沒有能力去克服資產階級对于共产主义的庸俗观念，好象共产主义是一般的平均主义的王国——这种观念，卡尔·馬克思和弗里德利希·恩格斯已經一劳永逸地在共产党宣言中反駁过——不过海涅仍然欢迎工人階級行將获得的胜利，因为他預先看見了它历史上的不可避免性。詩人說：“这个